Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż pora rozpocząć sąd od domu Boga jeśli zaś najpierw od nas jaki koniec nie okazującym posłuszeństwa Boga dobrej nowinie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż czas, by rozpoczął się sąd\* od domu Bożego;\*\* skoro zaś najpierw od nas,\*\*\* to jaki (będzie) koniec tych, którzy są nieposłuszni ewangelii Bożej?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo stosowna pora zaczęcia sądu od domu Boga; jeśli zaś najpierw od nas, jaki koniec nie ulegających Boga dobrej nowinie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż pora rozpocząć sąd od domu Boga jeśli zaś najpierw od nas jaki koniec nie okazującym posłuszeństwa Boga dobrej nowinie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nadszedł czas, by rozpoczął się sąd, i to od domu Bożego. A skoro najpierw od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy są nieposłuszni Bożej dobrej nowinie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadszedł bowiem czas, aby sąd rozpoczął się od domu Bożego, a jeśli *rozpoczyna się* od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy są nieposłuszni ewangelii Bożej? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem czas jest, aby się sąd począł od domu Bożego; a ponieważ najprzód zaczyna się od nas, jakiż będzie koniec tych, co są nieposłuszni Ewangielii Bożej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż czas jest, aby się sąd począł od domu Bożego. A jeśli naprzód od nas: któryż koniec tych, co nie wierzą Ewanielijej Bożej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czas bowiem, aby sąd się rozpoczął od domu Bożego. Jeżeli zaś najpierw od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy nie są posłuszni Ewangelii Bożej? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadszedł bowiem czas, aby się rozpoczął sąd od domu Bożego; a jeśli zaczyna się od nas, to jakiż koniec czeka tych, którzy nie wierzą ewangelii Bożej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czas bowiem, aby się rozpoczął sąd od domu Boga. A jeśli zaczyna się od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy nie są posłuszni Dobrej Nowinie Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już pora, aby rozpocząć sąd od domu Bożego! Jeżeli zaś najpierw od nas, to jakiż koniec spotka tych, którzy nie słuchają Bożej Ewangelii! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo czas, by sąd od domu Boga się rozpoczął. A jeśli najpierw od nas, to jaki na końcu [będzie sąd] nad tymi, którzy są nieposłuszni ewangelii Boga?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadszedł czas, aby się rozpoczął sąd nad Domem Bożym; a ponieważ ten sąd zaczyna się od nas, jakiż koniec czeka tych, którzy nie wierzą Ewangelii Bożej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czas bowiem stosowny, aby sąd rozpoczął się od domu Bożego. A skoro najpierw od nas, to jaki będzie koniec tych, którzy nieposłuszni są ewangelii Bożej? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо час розпочати суд від Божого дому, а коли розпочнеться перше з нас, то який кінець тих, що противляться Божій Євангелії? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nadeszła pora rozpoczęcia oceny od domu Boga. A jeśli najpierw od nas, jaki będzie koniec tych, którzy są nieposłuszni Ewangelii Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nadszedł czas, aby zaczął się sąd. Rozpoczyna się on od domu Bożego, a jeśli rozpoczyna się od nas, to jaki będzie skutek dla tych, którzy nie są posłuszni Bożej Dobrej Nowinie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem wyznaczony czas, by sąd się zaczął od domu Bożego. Jeżeli więc zaczyna się najpierw od nas, to jakiż będzie koniec tych, którzy nie są posłuszni dobrej nowinie Bożej? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nadchodzi bowiem czas sądu, który rozpocznie się od Bożej rodziny. A skoro my zostaniemy osądzeni jako pierwsi, to jak skończą ci, którzy w ogóle nie są posłuszni Bożej dobrej nowinie?  |

1. 1) <x>670 1:17</x>; <x>670 2:23</x>; <x>670 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:29</x>; <x>330 9:6</x>; <x>370 3:2</x>; <x>610 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>600 1:8</x> [↑](#footnote-ref-5)